

## 以西结书第三十一章译文对照

### 【结三十一 1】

〔和合本〕「十一年三月初一日，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「十一年三月一日、永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「十一年三月初一日，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「我們流亡的第十一年二月初五日，上主對我說話。」

〔當代譯本〕「約雅斤王被擄第十一年三月一日，主的話臨到我說：」

〔文理本〕「十一年三月朔、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「十一年三月一日，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「第十一年三月一日，雅威的話傳給我：」

### 【结三十一 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要向埃及王法老和他的眾人說：在威勢上誰能與你相比呢？”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向埃及王法老和他的眾民說：“論你的昌大、誰能跟你相比呢？”』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要對埃及王法老和他的眾民說：‘論到你的偉大，誰能與你相比呢？’」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要向埃及王和他所有的人民說：你多么強大啊！我能用甚麼來比擬你呢？」」

〔當代譯本〕「“人啊，你要向埃及王法老和他的民眾說：‘論到強大，誰能與你相比呢？’」

〔文理本〕「人子欵、當語埃及王法老、及其眾曰、爾之為大、孰可比擬、」

〔思高譯本〕「「人子，你要向埃及王法郎和他的民眾說：你的偉大相似誰呢？」」

〔牧靈譯本〕「“人子，去對埃及王法老和他的民眾說：有誰能與你的偉大相比？”」

### 【结三十一 3】

〔和合本〕「亞述王曾如黎巴嫩中的香柏樹，枝條榮美，影密如林，極其高大，樹尖插入雲中。」

〔呂振中譯〕「看哪，我要將你比作（傳統：“看哪，亞述人”）利巴嫩中的香柏樹，枝條美麗，成蔭之林，樹身高大，樹梢挺立于雲霄間。」

〔新譯本〕「看哪！亞述曾是黎巴嫩的香柏樹，枝條秀美，林影茂密，樹身高大，樹頂在茂密的枝葉之上。」

〔現代譯本〕「你像（希伯來文是：亞述是）長在黎巴嫩的香柏樹，樹枝整齊、茂密，樹梢高聳入雲。」

〔當代譯本〕「看，亞述曾是黎巴嫩的一棵香柏樹，枝葉繁美，樹蔭茂密，樹梢高聳入雲。」

〔文理本〕「前者亞述王、為利巴嫩之香柏、枝柯繁美、其蔭濃密、其干崇高、其杪入雲、」

〔**思高译本**〕「看，你是一棵黎巴嫩香柏，枝叶美观，荫影浓密，枝干高大，树梢插入云霄。」

〔**牧灵译本**〕「你像一棵高大的黎巴嫩香柏，枝桠华美，林荫茂密，树梢高耸入云。」

#### 【结三十一 4】

〔**和合本**〕「众水使它生长，深水使它长大。所栽之地有江河围流，汊出的水道延到田野诸树。」

〔**吕振中译**〕「众水使它长大，深洋之水使它长高，使它的江河流出，环绕种它之地，散布她的众水道流到田野的众树。」

〔**新译本**〕「众水使它长大，深渊使它长高；有江河从深渊流出环绕它栽种之地，又有支流延到田间的众树。」

〔**现代译本**〕「泉水滋润它；地底下的水使它生长。河流环绕林园，支流灌溉林中的每一棵树。」

〔**当代译本**〕「它在流水中长大，在深渊中长高；川河蜿蜒流于其间，使它四周的树木都得着水分。」

〔**文理本**〕「有水养之、有渊长之、支流四出、灌溉田间诸木、」

〔**思高译本**〕「水使它长大，渊泉使它长高；河水由四周流入栽植它之地，支流灌溉田中其他的树木。」

〔**牧灵译本**〕「水源使它生长，深泉流出的溪水通过河道，流入它的生长之地，浇灌这地上所有的树木。」

#### 【结三十一 5】

〔**和合本**〕「所以它高大超过田野诸树，发旺的时候枝子繁多，因得大水之力枝条长长。」

〔**吕振中译**〕「因此其树身耸然屹立、高过田野的众树；由于它出幼枝子时有很多水，它的枝子就多起来，它的枝条就长长。」

〔**新译本**〕「因此，它树身高大，高过田间的众树；它发旺生长的时候，因为水源丰足，所以枝子繁多，枝条长长。」

〔**现代译本**〕「因此，它长得比其他树高；它的枝子又长又密。」

〔**当代译本**〕「它比田间所有的树木更高，又因为生长时得到充足水分的滋润，枝叶特别茂盛。」

〔**文理本**〕「惟此香柏、超于田间诸木、因得水泽、生枝既繁、发条且长、」

〔**思高译本**〕「为此它的枝干高过田间的一切树木，因为水多，生长时枝叶繁茂，枝条特长。」

〔**牧灵译本**〕「它的枝干高过其它的树木，充沛的水源使它枝桠茁壮。」

#### 【结三十一 6】

〔**和合本**〕「空中的飞鸟都在枝子上搭窝，田野的走兽都在枝条下生子；所有大国的人民都在它荫下居住。」

〔**吕振中译**〕「空中的飞鸟都在它的枝子上搭窝；田野的走兽都在它的枝条下生子；许多国的人民都在它的荫影下住着。」

〔**新译本**〕「空中的飞鸟都在枝上搭窝；田野的走兽都在枝条下生产；所有大国都在它的树荫下居住。」

〔**现代译本**〕「飞鸟在枝上搭窝；野兽在它荫下生产；列国在树荫下安居。」

〔**当代译本**〕「天上所有的飞鸟都在它的枝头上搭窝，田间的野兽也在它的树荫下生产，所有的大国都在它荫庇之下。」

〔**文理本**〕「飞鸟结巢于其枝、野兽生子于其下、大国之民、居于其荫、」

〔**思高译本**〕「天上的一切飞鸟在它枝干上筑巢，田间的野兽在它的枝叶下生子，各国的人民住在它的荫影下。」

〔**牧灵译本**〕「空中的飞鸟栖息在它的枝干上，田间的野兽都在它的枝叶下产子。各民族都居住在它的树荫下。」

### 【结三十一 7】

〔**和合本**〕「树大条长，成为荣美，因为根在众水之旁。」

〔**吕振中译**〕「它以其高大而美丽，以其枝条之修长而秀美，因为它的根扎在许多水那里。」

〔**新译本**〕「它树身高大，枝条长长而显得秀美，因为它的根扎在水多的地方。」

〔**现代译本**〕「飞鸟在枝上搭窝；野兽在它荫下生产；列国在树荫下安居。」

〔**当代译本**〕「它雄伟壮丽，枝条修长，它的树根深入水源，」

〔**文理本**〕「根盘水滨、故干巨枝长、其形荣美、」

〔**思高译本**〕「它的枝叶广阔，高大华丽，因为它的根深入多水之地。」

〔**牧灵译本**〕「它树身高大，枝干粗壮，因为它的根伸向多水的地方。」

### 【结三十一 8】

〔**和合本**〕「神园中的香柏树不能遮蔽他。松树不及它的枝子，枫树不及它的枝条，神园中的树都没有它荣美。」

〔**吕振中译**〕「神园中的香柏树遮它不着，松树也比不着它的枝子；枫树不如它的枝条；神园中的众树都比不着它的美丽。」

〔**新译本**〕「神园中的香柏树不能与它相比，松树比不上它的枝子；枫树也不及它的枝条；神园中所有的树木都比不上它的秀美。」

〔**现代译本**〕「神园中的香柏树不比它高；松树的枝子不比它长；枫树的枝子也比不过它。神园中的树没有一棵像它那样美丽。」

〔**当代译本**〕「连神园中的香柏树也没有一棵能与它相比。松树的枝子不及它的美丽，枫树的枝叶也比它逊色。主神园中的树木没有一棵能与它媲美。」

〔**文理本**〕「神園之香柏、不能蔽之、松树不及其枝、枫树不及其柯、神園中诸木、不得与之媲美、」

〔**思高译本**〕「天主乐园中的香柏，都不能同它相比，扁柏不及它的枝干，枫树不及它的枝桠，天主乐园中所有的树木都没有它那样美丽。」

〔**牧灵译本**〕「天主乐园里的香柏都不能与它相比：松树比不上它的枝干，枫树比不上它的枝桠。天主乐园中所有的树木都不如它美丽。」

### 【结三十一 9】

〔和合本〕「我使它的枝条蕃多，成为荣美，以致神伊甸园中的树都嫉妒它。」

〔吕振中译〕「我以其枝条之茂盛而使它美丽，以致神园中伊甸的众树都羡慕它。」

〔新译本〕「我使它因枝条繁多而显得秀美，以致在 神的园中，伊甸所有的树木都嫉妒它。」

〔现代译本〕「我使它长得美丽，枝叶茂密；神的园子—伊甸园中的树都羡慕它。」

〔当代译本〕「我使它茂盛好看，使在神伊甸园里的树木都羡慕它。」

〔文理本〕「我使其枝繁盛、因而荣美、致神囿伊甸诸木、咸嫉妒之、」

〔思高译本〕「我使它枝叶茂盛而美丽，致令「伊甸」——天主乐园——中所有的树木都嫉妒它。」

〔牧灵译本〕「我使它的枝叶茂盛华美，使“伊甸”——天主的乐园——中所有的树木都妒嫉它。」

### 【结三十一 10】

〔和合本〕「所以主耶和华如此说：“因它高大，树尖插入云中，心骄气傲，」

〔吕振中译〕「『故此主永恒主这么说：其树身既高耸（传统：你高耸），其树梢挺立于云霄间，其心既以其高大而骄傲，」

〔新译本〕「“‘因此，主耶和华这样说：因为它树身高大，树顶在茂密的枝叶之上，又因它高大而心骄气傲，」

〔现代译本〕「『所以，我一至高的上主这样说：因为这棵树一直长高，树梢高耸入云，它长得越大，变的越骄傲，」

〔当代译本〕「因此，主神这样说：‘它的树干高大，树梢高入云霄，以致心高气傲，」

〔文理本〕「主耶和华曰、因其崇高、其杪入云、心志骄泰、」

〔思高译本〕「因此吾主上主这样说：因它枝干高大，枝梢插入云霄，遂因自己高大而心高气傲。」

〔牧灵译本〕「雅威说：因为它枝干高耸入云而心高气傲，」

### 【结三十一 11】

〔和合本〕「我就必将它交给列国中大有威势的人。他必定办它，我因它的罪恶，已经驱逐它。」

〔吕振中译〕「那我就要将它交于列国中大有威势的人手中；他一定要照它的邪恶来办它，并驱逐它（传统：我已经驱逐它）。」

〔新译本〕「我就把它交在列国中为首的人手中，他必定对付它；因着它的罪恶，我就把它驱逐出去。」

〔现代译本〕「我就把它交给外来的统治者；他要因它的邪恶报应它。」

〔当代译本〕「所以我要把它交在列国的暴君手里，按照它的邪恶来惩办它，把它驱逐到各国各族去。」

〔文理本〕「我必付于列国强者之手、彼必处之、因其邪恶、我已逐之、」

〔思高译本〕「我必将它交在列国最强的人手中，他们要任意对待它；我必要因它的罪行而将它铲除；」

〔牧灵译本〕「我必将它交给列国的统治者，他们可任意对待它，因为我已将它舍弃。」

### 【结三十一 12】

〔**和合本**〕「外邦人，就是列邦中强暴的，将它砍断弃掉。它的枝条落在山间和一切谷中；它的枝子折断，落在地的一切河旁。地上的众民已经走去，离开它的荫下。」

〔**吕振中译**〕「外族人、列国中的强横人、必将它砍掉、而丢弃它在山上；它的枝条必掉落在各平谷中；它的枝子必折断在国中各水沟里；地上列族之民都必逃走（**传统：下去**），离开它的荫影（**本节之未有“而丢弃它”**）。」

〔**新译本**〕「必有外族人，就是列国中最强暴的，把它砍下丢弃。它的枝叶落在山上和所有的谷中；它的枝子折断，落在地上所有的水沟里；地上的万族都必走离它的荫下，把它丢弃。」

〔**现代译本**〕「凶狠的外国人要砍倒它，丢弃它，使大小枝子散落在国内的山上和山谷中。在它树荫下居住的各国人民都要离开。」

〔**当代译本**〕「异族的暴君要把它砍掉，它的残枝掉落在山上和谷中，它的断枝散布在河谷里。世上各族都离开它的荫下，」

〔**文理本**〕「列国强暴之外人、斫而去之、其枝坠于陵谷、其柯折于溪滨、天下万民、离其荫庇而去、」

〔**思高译本**〕「列国最凶残的人必要将它伐倒，把它抛弃在山上；它的枝桠，倒卧在山谷中，枝条折落在一切洼地上；万国的人民都要离开它的荫影，而舍弃它；」

〔**牧灵译本**〕「最凶悍的外邦人要砍倒它，把它丢弃在山上。它的枝桠倒在山谷里，枝条折落在山涧中。众民族都要从它的树荫下逃走，将它遗弃。」

### 【结三十一 13】

〔**和合本**〕「空中的飞鸟都要宿在这败落的树上；田野的走兽都要卧在它的枝条下。」

〔**吕振中译**〕「空中的飞鸟都必栖宿在它倾覆的遗迹上，田野的走兽都必躺卧在它的枝条下。」

〔**新译本**〕「空中的飞鸟都住在倒下的树身上，田野的走兽都卧在它的枝条间。」

〔**现代译本**〕「空中的飞鸟要在倒地的树干上落脚；野兽要在枝子上徘徊。」

〔**当代译本**〕「空中的飞鸟要栖身在那折断的树干上，田间的野兽要躺卧在那些脱落的枯枝中。」

〔**文理本**〕「飞鸟栖其干上、野兽伏其枝间、」

〔**思高译本**〕「天上的飞鸟都栖在它倒了的枝干上，田间的各种野兽都停在它的枝条下，」

〔**牧灵译本**〕「空中的飞鸟栖息在它断裂的枝条上，田间的野兽也停在它倒卧的树枝间。」

### 【结三十一 14】

〔**和合本**〕「好使水旁的诸树不因高大而自尊，也不将树尖插入云中，并且那些得水滋润有势力的也不得高大自立；因为它们在世人和下坑的人都被交与死亡，到阴府去了。」」

〔**吕振中译**〕「都为的是要使水旁的众树、树身都不高耸，不将其树梢挺立入于云霄间，只要使凡所有得水滋润的树都不屹立于高耸中；因为他们都被交于死亡，交于地府之最低处、在人类中间、到那些下坑冥的人那里。」」

〔**新译本**〕「好使水旁所有的树木都不会因树身高大而自高，也不会使树顶长到茂密的枝叶上，又使一切有水滋润的树都不会高傲地屹立；因为他们世人在中，与那些下到阴府的人一起，都交与死亡、

交与地的深处了。」

〔**现代译本**〕「从今以后，不管水源多么充足，再也没有一棵树会长得那样高，树梢高耸入云。所有的树一定会枯死，像必朽的人一样死亡，进入阴间，跟死人一起。」

〔**当代译本**〕「故此，水边所有的树木，都不敢因自己的茁壮而自大，它们的树梢不再高插入云，灌溉充足的大树也不再傲然矗立，因为它们都要与骄傲的人同被交给死亡，落到阴间的深处。」

〔**文理本**〕「使水滨诸木、不夸其崇高、其杪不入云中、得灌溉之强者、不复耸立、俱必死亡、偃于下土、至归墓之人中、」

〔**思高译本**〕「这是为使一切有水滋润的树木，不要因自己的躯干高大而自负，不要再让枝梢插入云霄，免得各种有水滋润的树木，因高耸而自大，因为他们都要归于死亡，降到阴间，到那些已降入深渊的人子中。」

〔**牧灵译本**〕「这是为使一切饱享水源的树木不再因高耸入云而自负，因为一切都命定要归于死亡，进入阴府，与已下到深渊的人在一起。」

### 【结三十一 15】

〔**和合本**〕「主耶和华如此说：“它下阴间的那日，我便使人悲哀。我为它遮盖深渊，使江河凝结，大水停流；我也使黎巴嫩为它凄惨，田野的诸树都因它发昏。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主这么说：当它下阴间的日子，我必使深洋为它而悲哀：（传统此处有：我遮盖着）我限制它的江河，大水就停流；我也使利巴嫩为它而哀悼，田野的众树都为它而晕过去。』

〔**新译本**〕「“‘主耶和华这样说：它下阴间的日子，我就因它以悲哀遮盖深渊，阻塞深渊的江河，使大水停流；我要使黎巴嫩为它悲伤、田野所有的树木都因它枯干。」

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：「那棵大树坠入阴间的时候，我要叫地底下的水淹没它，表示哀悼。我要阻塞江河，使溪水停流。我要使黑暗笼罩黎巴嫩山，使森林里的树木都枯干。」

〔**当代译本**〕「主神这样说：‘它下到阴间的那天，我要为它哀悼，使深渊闭塞，江河止息，洪水停流，我又使黎巴嫩为它哀哭，田野的树木因它而枯萎。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、彼下阴府之日、我令人为之哀悼、我使深渊闭塞、河流息、大水涸、俾利巴嫩为之憔悴、田野诸木因之衰残、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：在它下到阴府的那天，我要使人哀吊它；为了它我要使深渊闭塞，使江河凝结，洪水停流，使黎巴嫩为它举哀，使田间所有的树木因它而枯萎。」

〔**牧灵译本**〕「因此雅威说：香柏降到阴府的那天，我要宣布一次沉痛的哀悼。我使深渊覆盖住它，我要阻塞河流，使大水凝结。黑暗将笼罩黎巴嫩，田间所有的树木都将枯萎。」

### 【结三十一 16】

〔**和合本**〕「我将它扔到阴间，与下坑的人一同下去。那时，列国听见它坠落的响声就都震动，并且伊甸的一切树，就是黎巴嫩得水滋润最佳最美的树，都在阴府受了安慰。」

〔**吕振中译**〕「我扔它下阴间、跟那些下阴坑的人在一起，那时列国听见它坠落的响声、就都震动，



伊甸的众树、利巴嫩所有得水滋润的、最佳最美的树、在地府之最低处就都心平气静。」

〔**新译本**〕「我把它扔下阴间，与那些下到阴府的人一起的时候，我就使列国因它坠落的响声而震惊。伊甸所有的树木，就是黎巴嫩有水滋润、最佳最美的树，都在地的深处得到安慰。」

〔**现代译本**〕「我把它抛进阴间，它坠地的响声将震撼列国。已经在阴间里的树——伊甸园的树和黎巴嫩那水分充足、最好的树木——都要因它的倒下而高兴。」

〔**当代译本**〕「我叫它与下阴间的人一同落到深坑的时候，列国的人因听见它坠落的响声，就都震惊。伊甸园中灌溉充分的树木和黎巴嫩最美好的树木都因在地狱里看见它而感到安慰。」

〔**文理本**〕「我掷之于阴府、与归墓者相偕、列国闻其下坠之声、靡不震动、伊甸诸木、利巴嫩之佳树、凡得灌溉者、咸受慰于地之深处、」

〔**思高译本**〕「当我使它下到阴府与已在深渊的人在一起时，也使列国因它下坠之声而战栗；那时「伊甸」中的各种树木，黎巴嫩一切有水滋润的华丽而高大的树木，在阴间都感到安慰。」

〔**牧灵译本**〕「我使它下到阴府，和已在深渊的人为伍时，列国都将因它的坠落之声而战栗。而“伊甸”中的所有树木和黎巴嫩一切有水滋润的丰美的树，都将在地的深处得到安慰。」

### 【结三十一 17】

〔**和合本**〕「它们也与它同下阴间，到被杀的人那里。它们曾作它的膀臂，在列国中它的荫下居住。」

〔**吕振中译**〕「它们也跟它一起下阴间，到那些被刀刺死的人那里；它的帮助者，那些在列国中住在它的荫影下的人也下去（**传统：它的膀臂它们在列国中住在它的荫影下**）。」

〔**新译本**〕「这些树与它一同下到阴间，往那些被刀剑所杀的人那里去。他们作过它的膀臂，曾在列国中住在它的荫下。」

〔**现代译本**〕「这些树都要跟那棵大树到阴间，跟那些被刀鎗杀害的人一起。所有住在那棵树荫下的人都要被放逐到列国去。」

〔**当代译本**〕「从前在它势力荫底下成为它爪牙的盟友，都与它一同落到阴间，到被杀的人那里。」

〔**文理本**〕「彼众素为其臂、于列国中居其荫下、偕之归于阴府、至戮于刃者之所、」

〔**思高译本**〕「那些在各国住在它荫影下帮助过它的人，也随它下到阴府，同那丧身刀下的人在一起。」

〔**牧灵译本**〕「那些各国中住在它阴影下的人，也要下到阴府，与那些丧身剑下的人为伍。」

### 【结三十一 18】

〔**和合本**〕「在这样荣耀威势上，在伊甸园诸树中，谁能与你相比呢？然而你要与伊甸的诸树一同下到阴府，在未受割礼的人中，与被杀的人一同躺卧。“法老和他的群众乃是如此。这是主耶和华说的。”」

〔**吕振中译**〕「论光荣和昌大、在伊甸的众树谁能这样跟你相比呢？然而你却要跟伊甸的众树一同被送下地府之最低处，在没受割礼的人中间、跟被刀刺死的人长卧在一起。『这就是法老和他的众民：永恒主发神谕说。』」

〔**新译本**〕「在伊甸所有的树木中，有谁的荣美和高大能与你相比呢？然而你却要与伊甸的树木一同下到地的深处。你要在没有受割礼的人中，与被刀剑所杀的人一同躺卧。这树就是法老和他的众民。」

这是主耶和华说的。’ ” 」

**《现代译本》**「「这棵大树代表埃及王和他的人民。伊甸园中的树木都比不上它高大。但是，它要跟伊甸园中的树木一样坠入阴间，跟那些不名誉和被刀鎗杀害的人一起。这是指埃及王和他的人民。」至高的上主这样宣布了。」

**《当代译本》**「在伊甸园的树木中，谁能与你的威势相比？然而你却要与他们一同下到阴间，落到你所藐视的民族中，与被杀受罚的人躺卧在一起。埃及王和他民众的结局就是这样，这是主神说的。’ ” 」

**《文理本》**「尔之荣耀威严、伊甸诸木、孰可比拟、然必偕同伊甸诸木、下坠地之深处、尔必偃于未受割、而戮于刃者之中、法老及其民众若此、主耶和华言之矣、」

**《思高译本》**「「伊甸」的树木中，就华丽和高大说，你相似那一棵？你也要同「伊甸」的树木一起被推入阴间，在未受割损的人中，同丧身刀下的人卧在一起：这是指法郎和他所有的人民说的——吾主上主的断语。」」

**《牧灵译本》**「哦！其它树木有谁能和你相比？但你也要和“伊甸”中的其它树木一起被推入阴府。你将与未受割礼的人，和丧身剑下的人同卧。你，法老和你所有的人民都会如此——这是雅威的话。”」